

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

Силабус навчальної дисципліни

**Виробнича перекладацька практика
(польська та англійська мова)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Польська мова і література та
англійська мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.033 Словянська мова та література (переклад включно),

перша – польська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Навчальна перекладацька практика (польська та англійська мова)
Викладач (-і)	Корпало Оксана Романівна
Контактний телефон викладача	+380669177490
E-mail викладача	oksana.korpalo@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	9 кредити ЄКТС, 270 годин
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pro
Консультації	За домовленістю з викладачем
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Навчальна перекладацька практика спрямована на формування та вдосконалення професійних навичок перекладу, студенти вивчають процес перекладу на практиці, працюючи з автентичними текстами різних типів – художніми, науково-технічними, публіцистичними, офіційно-діловими тощо. Основний акцент робиться на розвиток навичок адекватного відтворення змісту, стилю та культурних особливостей оригінального тексту з урахуванням вимог цільової аудиторії. Практичні завдання охоплюють письмовий переклад, включаючи переклад діалогів, монологів та текстів для конкретних професійних сфер.</p> <p>Дисципліна також охоплює аналіз труднощів перекладацької діяльності, таких як збереження стилістичних особливостей, передача національно-культурних елементів та вирішення лексичних і граматичних труднощів. Студенти розвивають навички редагування перекладених текстів і набувають досвіду роботи з різними інструментами перекладача. Виробнича перекладацька практика є важливим компонентом підготовки майбутніх перекладачів, що дозволяє здобути необхідний досвід та навички для роботи у професійній сфері, а також сприяє подальшій кар'єрі в перекладі, редагуванні та локалізації.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Метою "Виробничої перекладацької практика (польська та англійська мова)" є формування у студентів практичних навичок перекладу текстів з польської мови на українську та навпаки, зокрема розвиток професійної компетенції, що дозволить їм успішно працювати у сфері перекладацьких послуг. Особлива увага приділяється вмінню адекватно передавати лексичні, граматичні та стилістичні особливості польської мови, а також орієнтуванню у міжкультурних аспектах, що забезпечують точність та природність перекладу.</p> <p>Цілі дисципліни:</p> <ol style="list-style-type: none"> Розвиток перекладацької компетентності: Навчити студентів здійснювати письмовий та усний переклад різних типів текстів із польської мови на українську та з української на польську, дотримуючись норм, стилістики та контексту мови-оригіналу та мови перекладу. Формування лексичних та граматичних навичок: Сприяти глибшому розумінню мовних структур польської мови, специфічної лексики та термінології, які використовуються у різних сферах (офіційно-діловій, художній, технічній тощо), та навчити передавати ці особливості засобами української мови. Застосування перекладацьких стратегій та методів: Ознайомити студентів із різними техніками перекладу, в тому числі з перекладацькими трансформаціями, та навчити обирати найбільш адекватні стратегії залежно від жанру, стилю тексту та цільової аудиторії. 	

4. **Використання сучасних технологій перекладу:**
Розвинути у студентів навички використання сучасних технологій та програмного забезпечення для перекладу, таких як системи автоматизованого перекладу, онлайн-словники та бази даних термінів.
5. **Формування міжкультурної компетентності:**
Допомогти студентам зрозуміти та враховувати культурні відмінності між Польщею та Україною, що впливають на процес перекладу, для адекватного передавання культурних елементів і особливостей комунікації.
6. **Розвиток навичок редагування та коректури перекладу:**
Навчити студентів аналізувати перекладені тексти, виявляти та виправляти помилки, дотримуватися стилістичної узгодженості та забезпечувати якість перекладу відповідно до професійних стандартів.
7. **Робота в команді та управління часом:**
Сприяти розвитку здатності працювати в команді над перекладацькими проектами, а також ефективно планувати та розподіляти час для виконання поставлених завдань.
"Виробнича перекладацька практика (польська та англійська мова)" має на меті підготувати студентів до практичної діяльності в галузі перекладу, озброївши їх як професійними, так і міжкультурними навичками, що є необхідними для конкурентоспроможності на сучасному ринку праці.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

- ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним та самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою (польською та англійською мовами).
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності

- ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від

обраної спеціалізації).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами, зокрема німецькою та другою іноземною.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації як усної так і письмової ділової комунікації.

ФК 13. Здатність перекладати, редагувати, реферувати та анотувати польською та англійською мовами тексти різних жанрів.

ФК 14. Здатність популяризувати лінгвістичні знання, українську мову та культурні надбання України на міжнародному рівні.

5. Результати навчання

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих завдань і проблем професійної діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів польською мовою, англійською та українською мовами.

ПРН 14. Використовувати польську, англійську, українську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції польської, англійської, української філології, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та / або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами під час розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі польської, англійської та української філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Дотримуватися правил академічної доброчесності, тобто принципів особистого прикладу, відповідальності, справедливості, академічної свободи, взаємоповаги і взаємодовіри, прозорості, партнерства та взаємодопомоги, компетентності й професіоналізму, законності тощо.

ПРН 21. Володіти польською та англійською мовами на рівні B2 відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти (CEFR).

ПРН 22. Здійснювати переклад польськомовного та англкомовного писемного та усного тексту українською мовою та українськомовного польською та англійською мовами.

6. Організація навчання			
Обсяг навчальної дисципліни		270 год.	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
VII	<u>035.043 Германські мови та літератури</u> (переклад включно), перша - англійська	4-й	Обов'язкова
Етапи проходження практики			
		Кількість годин	
Настановча нарада		2	
Вступне тестування та визначення рівня: Проводиться тестування знань студентів із польської мови та основ перекладознавства, щоб визначити рівень їхньої підготовки й відповідно до цього адаптувати завдання.		2	
Вибір матеріалів та джерел: Під час цього етапу студенти обирають або отримують від керівника матеріали для перекладу (тексти, документи, аудіо- або відеоматеріали) з різних сфер, що будуть використовуватися під час практики.		6	
Лексичні трансформації. Калькування (буквальний переклад фраз або словосполучень). Модуляція (зміна точки зору або логіки в перекладі, щоб зробити його природнішим для цільової мови). Лексична заміна (підбір іншого слова або виразу з відповідним значенням).		16	
Переклад тексту професійного спрямування		24	
Граматичні трансформації. Транспозиція (зміна порядку слів або структури речення в перекладі). Граматична заміна (заміна граматичних категорій, наприклад, заміна активного стану на пасивний).		16	
Переклад тексту професійного спрямування		24	
Смислові (семантичні) трансформації. Уточнення (заміна загальнішого поняття на конкретніше для точнішої передачі значення). Генералізація (заміна конкретного поняття на загальніше через культурні або мовні відмінності).		16	
Переклад тексту професійного спрямування		24	
Стилістичні трансформації. Експлікація (пояснення або додавання деталей, які можуть бути незрозумілими в іншій культурі чи мові). Інверсія стилю (перенесення стилю оригіналу в переклад шляхом адаптації до норм і традицій цільової мови).		24	
Переклад тексту професійного спрямування		24	

Усний переклад: Проводяться тренінги з усного перекладу (послідовного та синхронного), що дозволяє студентам закріпити навички швидкої обробки інформації та її передачі цільовою мовою.	12
Робота з термінологією та спеціалізованою лексикою: Студенти вивчають та застосовують відповідну термінологію, що відповідає тематиці текстів, які перекладають.	6
Використання комп'ютерних технологій: Студенти практикуються у використанні програмного забезпечення для перекладачів (CAT-tools) та інших ресурсів (онлайн-словники, бази даних), щоб підвищити ефективність та якість перекладу.	12
Редагування та коректура перекладу: Студенти перевіряють і вдосконалюють свої переклади, здійснюючи коректуру текстів та їхнє редагування, забезпечуючи точність і відповідність нормам цільової мови.	16
Оцінка та самоконтроль: Студенти аналізують власні помилки, отримують відгуки від наукового керівника практики та самостійно оцінюють свої результати.	6
Підсумкова робота (укладання глосаріїв)	30
Захист практики	10
ЗАГ.:	270

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Оцінювання здійснюється на основі: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника, Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики.</p> <p>Система оцінювання практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Підсумкова робота (письмова) становить максимум 40 балів, бал за написання звіту становить 20, бал за складений термінологічний глосарій – 30.</p>
Вимоги до письмових робіт	<p>Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін власний звіт про проходження практики та виконане індивідуальне завдання, що надається керівником практики. Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; 4 письмові роботи, а також термінологічний словник-мінімум (від 60 термінологічних одиниць); інформацію про труднощі та проблеми перекладу, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання.</p>
Підсумковий контроль	<p>Підсумковий контроль включає в себе оцінювання виконання практичних завдань. Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Максимальний бал захисту (підсумковий контроль) становить максимум 30 балів. Рівень знань студента оцінюється в балах та фіксується в журналі академічної групи після виконання кожного завдання. По завершенні практики загальна кількість балів, набраних студентом за семестр, заноситься в залікову відомість.</p>

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному](#)

плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці та Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

- Корпало О.Р., Мицан Д.М., Щербій Н.О. (2024). Методичні рекомендації щодо організації та проведення навчальної лінгвістичної / перекладознавчої практики студентів 4 курсів. Івано-Франківськ. 80 с.
- КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
- СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
- АБВУУ Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/.
- BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
- CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.

- ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>
- WSJP : Online słownik języka polskiego <https://wsjp.pl/>

Керівник практики: Корпало Оксана Романівна., кандидат філологічних наук, доцент кафедри слов'янських мов